1

71

El gran Turco

Notas y observaciones

Media noche ya es pasada,
Los gallos quieren cantar,
Cuando el gran Turco partiera
De Tarifa á Portugal.
Con trescientos mil navíos
Que mas no pudo llevar.
Dailos muy bien de vestir,
Dailos muy bien de calzar,
Dailos muy bien de comer,
Dailos muy bien beberán,
Y atan bien agasajados
Relumbran como el lunar.
Siete días han pasado,
Ya llegaba á Portugal.
Despues que desembarcaron
Encuentran una ciudad.
Las cercas tiene de fierro
Las puertas de otro metal,
Siete veces la rodean
No hallan por donde entrar.
Encuentran á un porterito

Que muerto de frio está.
« Por tu vida, porterito,
Tu nos dés por donde entrar,
Darete cien marcos de oro,
Mi gente los ciento y mas.»
Porterito sin fortuna
Ya los dá por donde entrar.
Ya caian los mancebos
Como rayos en el mar,
Ya caian los casados
Como trigo en el costal,
Ya caian las doncellas
Sin medir y sin contar;
Ya caian criaturas
Como racimos á par....

Benoliel - Tánger

El Mostadí.	Notas y observaciones
Cuando el Mostadí partiera	
De Constantina á la mar,	
Tres naciones con el trae	
Que mas no pudo llevar;	
Arabes, Rifeños, Barbaros,	
No hay que contar.	No se podian contar
Trescientos mil negritos	Con trescientos, etc. —
Que mas no pudo llevar.	
Vestidos á la Turquia	
Relumbran como el cristal.	
Abastados van del vino,	
Abastados van del pan,	
Y abastados van del agua	
Por no beber de la mar.	
En Viñas de Santa Clara	
Allí fueron á parar.	
Siete veces rodean el pueblo	Siete veces la rodean
No hallaron por donde entrar;	Sin hallar por donde entrar
Y á la vuelta de las siete	
Vieron un portillo real.	Un postigo van hallar
Allí estaba un viejecito	

La guarda de la ciudad.
"Vuelvete tu el gran Turco,
Vuelvete tu á tu ciudad,
Que una ciudad con estas cercas
Que ciudad con estas cercas
No la puedes alcanzar.
Tomó tinta y papel
Un billete fué á mandar
A mano del Haj Etmin
Alcaide de la ciudad.
"Si la ciudad tu me dieres
Yo te daré libertad,
Si la ciudad no me entregas
A bombas te he de matar."
La respuesta que le vuelve
Que no se la quiere dar.
"Vai pelea con tu hermano
Sacarás tu hombredad,
Que una ciudad como esta
No la puedes alcanzar."
Ya manda por los tabjia
tabjia, voz arabe = artilleros
Que se suban á los braj.
braj. v. ar. pl. de borj, castillo
El lunes la mañanita
Ya empiezan á bombear.

La primera que tiraron
No ha hecho ningun mal;
La segunda que tiraron
Esa hizo mucho mal.
Mató á mancebos y alhasbas   alhasba = doncella
Y á novios en la huppá.   ~~huppá~~ huppá, voz hebr. los 7 primeros días de casados.
Ya caian las preñadas
Como nueces al costal;
Ya caian los chiquitos
Como rayos á la mar.
El martes de mañanita
Mostaví entró en la ciudad.

Tánger - Benoliel

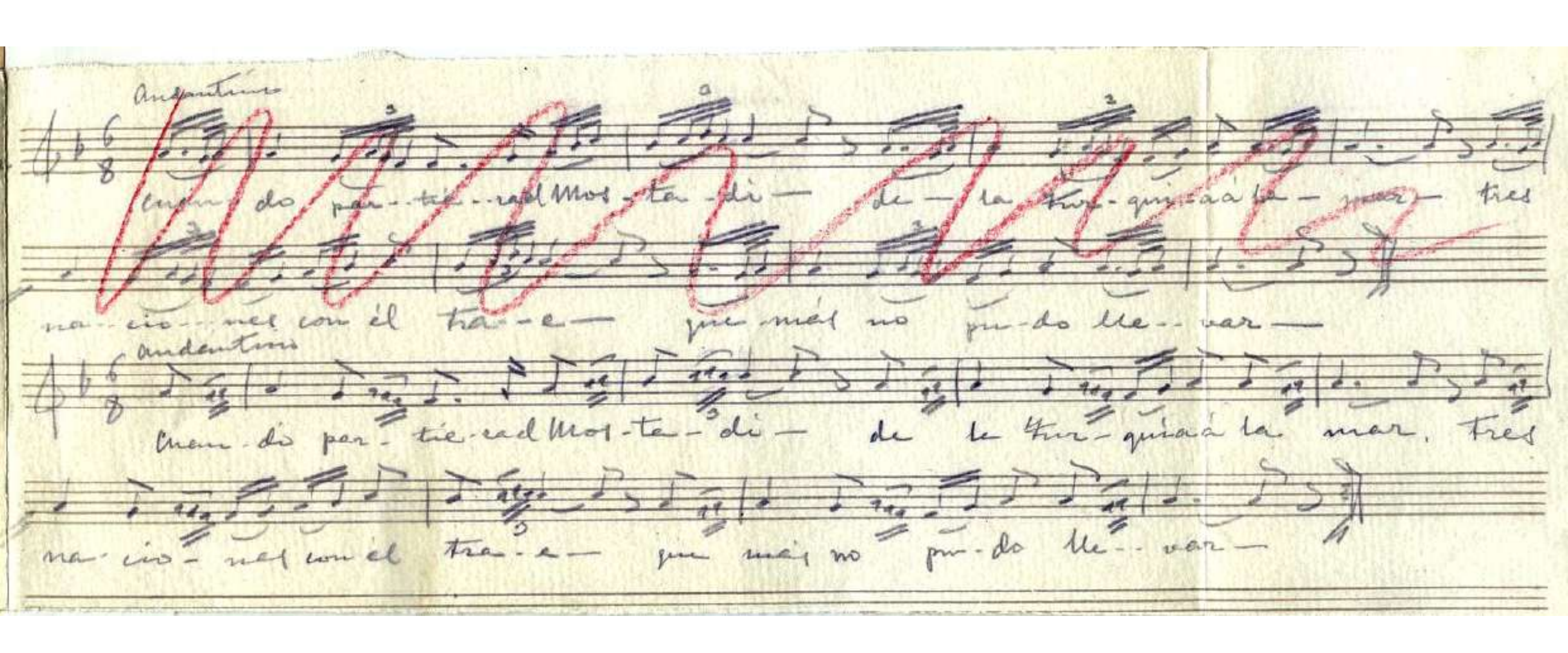
Mostadi —

Otra versión incompleta con algunas variantes interesantes.

—

Media noche ya es pasada
Los gallos quieren cantar,
Cuando el Gran Turco partía
De Constantina á la mar.
Siete vueltas diera el Turco
No encontró por donde entrar.
Y á la vuelta de las ocho
Puesto halló por donde entrar.
Ahí hallara a un viejecito
Regmidor de la ciudad: Redimidor, redentor
« Vuelvete tu el Gran Turco
Vuelvete tu á tu ciudad.
Que una ciudad como esta
No la podrás tu alcanzar.
Siete ríos la rodean
Y el de los ochos es la mar.
Las puertas tiene de pino,
Clavos á la cristiandad.
Las cercas tiene de acero

De azofar la otra mitad.
Ya se volviera el Gran Turco,
Ya se vuelve á su ciudad.
Cargara los mil navios
De pelotas y alquitran.
Vistiera los mil negritos
Todos á la paridad.
Sus armas de acero fino
Relumbran como el cristal,
Mandara á los diez mil turcos
A empezar á guerrear.
Allí cayeron los hombres
Como rayos á la mar,
Rebentaran las preñadas
Cual gallinas en corral;
allí murieron chiquitos
Cual plumas del palomar;
Allí cayeron doncellas
Como peras del peral,
"No sigais vós el Gran Turco
No sigais de guerrear,
si una hora mas siguiereis
La ciudad vais á atemar (aniquilar)
Ya se entrara el Gran Turco
Ya se entrara á su ciudad. Tanger Bensluá


Andantino
Cuan-do par-tie-ra el Mos-ta-di- de la Tur-quia á la mar- tres
na-cio-nes con él tra-e- que más no pu-do lle-var-
andantino
Cuan-do par-tie-ra el Mos-ta-di- de la Tur-quia á la mar. tres
na-cio-nes con él tra-e- que más no pu-do lle-var-

38 Tanger 1913 XIV. [4] Estrella Benaroya (50 años)

Mañanita de Domingo, mañanita de San Juan
Cuando {partiera el Mostadí} saliera el Gran Turco de la Turquía a la mar,
Tres naciones con él trae que más no pudo levar.
de árabes y rifiyís (1) bérberos no hay que contar
Son trescientos mil negritos relumbran como el cristal
vestidos a la turquina, que más no pudo llevar
Abastados van del vino, y abastados van del pan,
y abastados de agua dulce por no beber de la mar.
Las villas de Santa Clara, allí fueron a parar.
Siete veces la rodean, no encuentran por donde entrar
y a la vuelta de las ocho vieron un portillo leal.
Allí estaba un vejito, la guardia de la ciudad
– Vete, vete tú, el Gran Turco, vuelvete a la tu ciudad

(1) árabes y rifeños.

39 / Una ciudad con estas cercas no la puedes alcanzar
Tomara tinta y papel y un billete fué á mandar
y á mano de Sidi-Ach-Etmin, alcalde de la ciudad
- Si la ciudad tú me dieres te daré la libertad;
si la ciudad no me dieres, á bombas te haré matar.
La {recuesta ~~respuesta~~} que le diera, que no se la quiere dar.
- Volvete tú, el gran turco, volvete á la tu ciudad,
va, y pelea con tu hermana, y sacarás tu hombredad.
Ya se suben los tabjía(1), ya se suben á los braz(2)
El lunes la mañanita empezan á bombear
la primera que tiraron no hiziera ningún mal;
la segunda que tiraron, esa hizo mucho mal

(1) tabjià = artilleros, en árabe. (2) Braz: fuertes

41º Mató á mancebos y alaasbas y novios en la hopá.[1]
Ya caían las preñadas como nueces al fostal,
ya caían los chiquitos como rayos á la mar.
El martes la mañanita, Mostadí entró á la ciudad

Manr Lara, Tánger 1915

29 versos

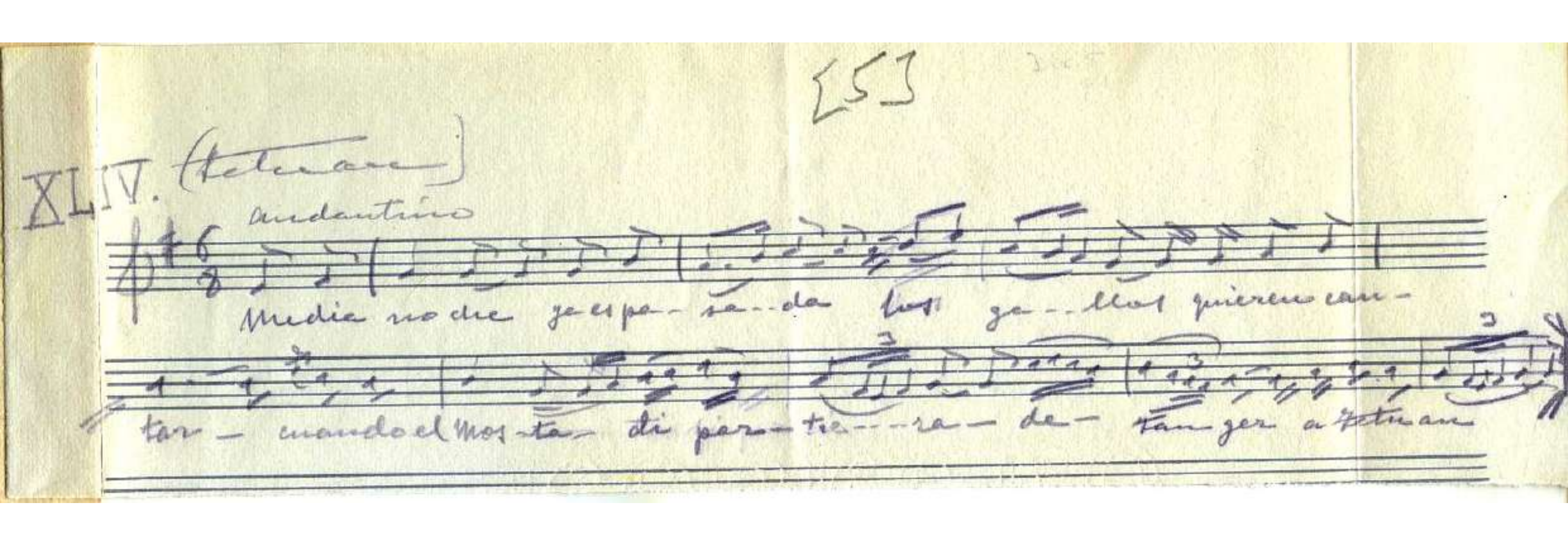
(Cantada por Messodi Ossiel)

Adagio.

Cuan-do par-tie ead Mos-ta--dí de la Tur-quí-a á la mar tres na-cio-nes con él tra-e que más no pu-do lle-var.

Manr Lara, Tánger 1915

(1) hopá = semana primera del casamiento, en hebreo.


[5]
XLIV.
andantino
Media noche ya es pa- sa- da los ga- llos quieren can-
tar cuando el Mos- ta- di par- tie- ra de Tanger a Tetuan

113 (Música) XLIV. Tetuan 1915 [5]

Media noche ya es pasada, los gallos quieren cantar,
cuando el Mostadi partiera de Tanger á Tetuan.
Tres naciones con el trae, todas son á su mandar,
de Arabi y refigi, bárbaros no hay que contar.
Antes que al lugar allegue un billete fue á mandar
A mano Sid-el-Hach Etbi, alcaide de la ciudad.
Si la ciudad tú me dieres yo te daré libertad.
Si la ciudad no me dieres á bombas te hay de matar.
La repuesta que le daba; Vaite, vaite á tu ciudad,
Va y pelea con tu hermano, y amostra tu hombredad.
que Tetuan la honrada nadie la puede ganar.
Como eso oyera el Mostadi mandó afincar las helás
Como eso oyera el alcaide los tiros manda amparar.
~~Mandó por los cañoneros que se asomen á los brax~~
El Sabbat la mañanita bombas empezó á tirar.

helás = tiendas de campaña // brax = cañoneras.

114

La primera que tiraba no hiziera ningún mal.
La segunda que tirara hiziera mucho pesar.
Matara á madre y á hijo, para más dolor dejar.
El Alfeh á la mañanita, alzó y se fué á su ciudad.
Toda gente que le vía le pregunta la verdad.
- ¿porque te vuelves, Mostadí, porque te vuelves atrás?
Que Tetuan la honrada nadie la puede ganar.
Las puertas tiene de pino, no tiene por donde entrar.

Manr Lara. Tetuán 1915

153 [6]

~~Tetuan~~ 1916 GGG ~~XXXIX~~. Sol Avicho
(61 años)

Media noche ya es pasada, los gallos quieren cantar
cuando saliera Xarife de Tanger pa ~~Tetuan~~.
Tres naciones con él trae, todas tres a su mandar.
de arabi~~es~~ y rifidí, bárbaros no hay que contar
Antes fue al lugar allegue con billete fue a mandar.
a mano de Sid~~i~~ Hach Xetuni, alcaide de la ciudad.
- Si la ciudad tú me dieres, darte he yo tu libertad
si la ciudad no me dieres a bombas te he de matar.
- Vaite, vaite tu Xarife, vaite, vaite a tu ciudad.
va y pelea con tu hermano, miraré tu hombredad.
cual de ellos que la ganara, la ciudad ha de llevar
El sábado a la mañanita empezara a bombear
la primera que tirara no hiciera ningún mal.
la segunda que tirara hiciera mucho pesar

154

matara á madre y á hijo para mas dolor dejar.
matará á una novia nueva como abajó de hupá (1)
El lunes por la mañana se fueron á su ciudad

(34)

hupá = los ocho primeros días de boda.

incorporado a CGR 1

50: sin fol.: Tetuán.

Media noche ya es pasada,
los gallos quieren cantar
cuando partiera el Mostadí (Mostasí)
de Tánger para Tetuán.
Tres naciones con él trae
que no puede traer más.
De arabís y rifiyes,
bárbaros no hay que contar.
Antes que a la ciudad llegue,
un billete fue a mandar.
a manos del Hach el Tahel,
alcalde de la ciudad:
--Si la ciudad no me dieres
a bombas la he de tomar.--
La respuesta que le volve
negra era y de contar:
--Vaite, vaite tú, el Mostasí,
vaite, vaite a tu ciudad.
Vay pelea con tu hermano
y saca tu hombredad,
que una ciudad como ésta
no la puedes tú alcanzar.
Siete ríos la rodean
y en medio tiene la mar.

Las cercas tiene de acero,
de metal la otra mitad.--
Como eso oyera el Mostadí,
las bombas mandó a llenar.
Ya mandó a llenar las bombas
de alcrebite* y alquitran;
encima de todo ~~esto~~ eso
pólvora para más mal.
El lunes por la mañana
las bombas mandó a tirar.
La primera que cayera
no hiciera ningún mal.
La segunda que tirara
ésa hizo mucho mal.
Matara hijos y madres,
preñadas para más mal.
Matara a una novia nueva
de dos días de hupá.*

* nota: "alcrebite azufre."

---

* nota: "Los ocho días siguientes a la boda se llaman días de hupá.

VERSIÓN DE ARCILA / LARACHE.

CANTADA POR SULTANA BENGIO, 73a.

RECOGIDA EN ASHDOD (ISRAEL) POR LEÓN BENGIO Y SHO-SHANA WEISS EL 25 DE JUNIO DE 1984.

(MARGARET SLEEMAN B/8)

EL MOSTADÍ

Ya se pasea el gran turco de Constantina a la mar
2 (con duzientos mil moriyos todos de una misma edad)
vestidos a la turquía relumbran como el cristal
4 - Si tú la ciudad me dieses mis barcos echaré a la mar
si tú la ciudad no me dieses bombas te iba yo a ye...
6 - Vólvete tú al gran turco y vuélvete tú a tu cibdad
que cibdad como esta no la podías tú ganar

COLECCIÓN MARGARET SLEEMAN

J. Martínez Ruiz "Poesía sefardí de carácter tradicional", Archivum, XIII (1963), 79-215

El Mostadí

pág. 123-124

versión de Alcazarquivir

Nº XXXIII

Media noche ya es pasada, - media queda por pasar,
2 cuando saliera el Gran Turco - de Tánger para Tetuán.
Con 'arabi, rebisin, - bárbaros, no hay que contar.
4 Antes que a la sibdad yegue - un mensaže ha de mandar,
a mano de ese Hayito - el grandi de la sibdad.
6 Si la sibdad me la diere, - yo no le haré ningún mal,
si la sibdad no me diere, - yo le mandaré matar.
En la batalla primera - destrosó media sibdad,
y a la bataya (sic) segunda - con el moro se ha de quedar.

(Lo debéis tener ya porque no lo reclamasteis)

C.M.A 072-083

El Mostadí (C.19)

cantada

Media noche ya es pasada, los gallos quieren cantar
cuando partiera el Morcí de Tánger a Tetuán.
Tres naciones con él trae que no puede él traer más
de jarabi y rifiyim, bárbaros no hay que contá.
Dice que a la ciudá llegue un billete fue a mandá
en mano de Hach Tajén alcarde de la ciudá.

Col. Hassan (Ag. Sept. Oct. 1981) Ceuta

Col. Icuó. M. Hossén

Media noche ya es pasada, los gallos quieren cantar

C/50. partiera el Moraí
(= Mostasi
Mostafá)

Transacciones con él trae de Tanger a Tetuán que no puede traer

de harabis y rifildis + bárdano no hay q.
(jarabi y rifiyim) contestar

Antes q. a la ciudad llegue un billete le va a mandar
(Dice q. ....)

y en mano de Hach Tajén al calde de la ciudad
(= a mano del hach el Tahel)

ss(. 30b..)

Si la ciudad tú me dieres yo te doy la libertad

Si la ciudad no me dieres a bombas la he de tomar

La respuesta que le volve negra era y de cantar

Vete tú el Mostasi vete, vete a tu ciudad

de pelea con tu hermano y saca tu hombredad

que mi ciudad como esta no la puedes tú alcansar

Siete rios la rodea y en medio tiene la mar

las cercas tiene de acero de metal la otra mitad

Como no oliera el Mostasi las bombas mandó a llenar

ya mandó a llenar las sondas
de alcrebite y alquitrán
en sima de todo esto polvora para mas mal
El lunes por la mañana las bombas mandó a
tirar
la primera que cayera no hiciera ninguno mal
mataran hijos y madres preñadas fueran mas
mal
los ricos de Tetuan los mandare a encarcelar
Samuel Haddida Juda Benguigui Jacob Barchilon para
mas mal
Sete la de Barchilon preñada subio al mechuar
Hasiba la de Benguigui las esnogas fue a ensender
Merima la de Haddida por Camila fue a mandar
Camila canta las coplas Merima negres guallas
fue a armar
Cete la de Barchilon ya se subiera al mechuar
con un bolson de dinero se tiró a pies de Hach
Que lo haga por Rabi que es hija del gran hach
Ellos en esta palabra Rabi Vidal subió a Hassan
mechuar
Y Hach-hach como le vido su vera a sus pies fue
a echar
Que demandas tu el Hazan que presto a tu risa
hará
Vengo a hablar por unos tus hijos que son mis hijos es
cabal

A14 002 0010 01

Vaite vete tu el Hazan, vete, vete a tu melah

Mañana por la mañana yo les doy la libertad

con sus sacos y Agüales violin tras de ellos van

Ms^s. Almosnino hs. 23a - 24b

(1932)

<u>El Mostadí</u> (C.19)

"Cantar de la guerra Antigüa"

Media noche ya es pasada
Los gallos quieren cantar
Cuando partiera el Mostasi / Mostafi
De Tanger à Tetuán
Tres naciones con el trae
Que no puede traer mas
De harabis y rifillis
Barbaros no hay que contar
Antes que à la ciudad llegue
Un billete fué à mandar
A mano del hach el Tahel
Alcalde de la ciudad
Si la ciudad tu me dieres
Yo te doy la libertad
Si la ciudad no me dieres
A bonbas la he de tomar
La respuesta que le volve
Negra era y de contar
~~Vete~~ Vete tu el Mostasi

Col. Hassan. (Ag. Sept. Oct. 1981) Ceuta

Vete vete a tu ciudad 236
Ves pelea con tu hermano
Y saca tu hombredad
Que una ciudad como esta
No la puedes tu alcansar
Siete rios la rodea
Y en medio tiene la mar
Las cercas tiene de acero
De metal la otra mitad
Como no ollera el Mostasi
Las bonbas mando à llenar
Ya mando à llenar las bonbas
De alcrebite y alquitrán
En sima de todo esto
Polvora para mas mal
El Lunes por la mañana
Las bonbas mando à tirar
La primera que callera
No hiciera ninguno mal
Mataran hijos y madres
Preñadas para mas mal
Los ricos de tetuan 24a
Los mandara à encarcelar
Samuel Hadida Juda Benguigui

Jacob Barchilón para mas mal
Sete la de Barchilon
Preñada subio al mechuar
Hasiba la de Benguigui
Las esnogas fué à ensender
Merima la de Hadida
Por Camila fué à mandar
Camila Canta las coplas
Merima negras guallas fué à armar
Cete la de Barchilón
Ya se subiera àl mechuar
Con un bolson de dinero
Se tiró a pies de Hach hach
Que lo aga por Rabi
Que es hija del gran Hassan
Ellos en estas palabras
Rebi Vidal subió al mechuar
Y Hach-hach como le vido
Su reza à sus pies fué à echar
Que demandas tu el Hazan
Que presto a tú ti se hará
Vengo à hablar por mis tres hijos
Que son mis hijos caronal
Vaite Vete tu el Hazan

Vete, Vete à tu melah
Mañana por la mañana
Yo los doy la libertad
Con sonajas y Agüales
Violin tras de ellos van.

Ms. Almoznino hs. 23a-24b

(El Conde Niño)   (Original en: 0049)

1º Alcazarquivir +② CCLXVI. Esther de Meschali (61 años) [34] 509

Ya se sale el gran turco de su montaña real
con pimientos mil moritos que no puede llevar más
vestidos a la turquía, relumbran más que el lunar
La cargaban las cien mulas de pólvora y alquitrán
disparaba los cien tiros, caía media ciudad
puertas que estaban cerradas se abrieron de par en par
hombres que están por caminos se vuelven a la ciudad
pájaros en los sus nidos los hicieron avolar
Mujer que estaba encinta la hicieran arrevoltar.
y esto lo canta mi niña, la serena de la mar
Ni es la serena mi madre ni tampoco es su cantar
el conde Niño, mi madre que a mí vino a demandar
Si te demanda la niña, yo lo mandaré a matar
Si le mataréis, mi madre, juntos mi habéis de enterrar
La reina con grande celo los mandaría matar
De ella corrió leche y sangre y de él corrió sangre real.
A ella enterró en la iglesia, a él en un alto rosal
X

EL MOSTADÍ

Conde

511

De ella creció una toronja y de él creció un limonar
Crece uno y crece otro, que así iban á juntar.
La reina con grande celo los mandaría cortar
De ella salió una paloma y de él salió un gavilán
Vola uno y vola el otro y al cielo fueron juzgar.

(44)

NODI: #

BIBL: #

OTIT: #

IANT: #

IMOD: Grandes nuevas, grandes nuevas se suenan en Portugal.

82

TITU: 0057 **El Mostadí (á)** [The Mostadí (á)]

GEOG: 8 [1 fr, 1 ed]. Marruecos 8 [1 fr, 1 ed] (Tánger 4, Tetuán 3, Alcazarquivir 1).

INCO: *Canción petitoria* 1 [1 fr, 1 ed]. Marruecos 1 [1 fr, 1 ed] (Alcazarquivir 1).

TRAV: #

RESU:
1/// Una mañana, poco antes de amanecer (:a) </ A media noche[1]>, el Mostadí </ el gran turco[2] / Jarife[3]> se embarca en Constantina (:b)[4] </ se embarca en Tarifa para atacar Portugal (:c)[5] / va contra Tetuán desde Tánger (:d)[6]> con un ejército, formado de las tres razas que habitan en el Magreb (:e) e innumerables tropas negras (:f) bien armadas (:g), provisto de abundantes vituallas (:h) </ #[6]> y <+ después de navegar varios días hasta alcanzar las costas de Portugal (:i)[5]>, llega ante Villas de Santa Clara (:j)[7] </ llega ante una ciudad (:k)[5] / antes de llegar a Tetuán (:l), envía un mensaje (:m) al alcaide (:n) prometiéndole la libertad si entrega la ciudad (:o) y amenazándole con bombardearla si rechaza el trato (:p)[6]>///

2///
2.1// La ciudad <+ con sus extraordinarias defensas (:a)[1]> se muestra inaccesible salvo por un pequeño portillo (:b) guardado por un viejo (:c) que exhorta al Mostadí a retirarse (:d), previniéndole de que las defensas con que cuenta la ciudad son extraordinarias (:e)[2] </ #[1]>[*3]//
2.2// #[*4]///

3///
3.1// El Mostadí envía un mensaje (:a) al alcaide (:b) prometiéndole la libertad si entrega la ciudad (:c) y amenazándole con bombardearla si rechaza el trato (:d)[*1]//
3.2// El gran turco regresa (:e) a buscar refuerzos (:f) y pertrechos para el asedio (:g)[*2]//
3.3// #[*3]///

4///
4.1// El alcaide se niega a hacer entrega (:a) de una ciudad de tanto valor (:b) e incita al Mostadí a que vaya en busca de su hermano y demuestre su hombría peleando directamente con él (:c) <+ pues la ciudad será para el que salga vencedor de ese encuentro (:d)[1]>[*2]//
4.2// #[*3]///

5///
5.1// El Mostadí inicia el bombardeo de la ciudad (:a) </ ordena a su ejército que ataque la ciudad (:b)[1]> y, a la segunda andanada (:c) </ en poco tiempo[1]>, causa tan espantosa mortandad entre la población combatiente (:d) y no combatiente (:e) que al día siguiente (:f) </ a las pocas horas consigue la rendición de la ciudad (:g)[1] y / #[2]> entra victorioso en ella (:h)[*3]//
5.2// El Mostadí, habiendo conseguido mediante dádivas (:i) que un portero mísero (:j) le franquee la entrada (:k), penetra en la ciudad haciendo una espantosa matanza en la población combatiente (:d) y no combatiente (:e)[*4]//
5.3// El alcaide de la ciudad, cuando ve que el Mostadí asienta sus tiendas para emprender el sitio (:l), ataca su campamento, bombardeándolo (:a) y, a la segunda andanada (:c), mata a algunos miembros de la familia y acompañamiento del Mostadí (:e), provocando al día siguiente la retirada del ejército sitiador (:m)[*5]///

<<+Z1/// Una vez llegado a su ciudad, el Mostadí, forzado por la perplejidad de las gentes (:a), reconoce públicamente que la ciudad de Tetúan es invencible (:b)[*1]///>>

SUMM:
1/// Near daybreak one morning (:a) </ At midnight[1]>, the Mostadí </ the Grand Turk[2] / Jarife[3]> embarks from Constantine (:b)[4] </ embarks from Tarifa to go against Portugal (:c)[5] / goes against Tetuán from Tangiers (:d)[6]> with an army made up of the three races inhabiting Magreb (:e) and numerous black troops (:f), well armed (:g) and well supplied (:h) </ #[6]> and <+ after sailing for several days to reach the coast of Portugal (:i)[5]>, arrives at Villas de Santa Clara (:j)[7] </ arrives at a city (:k)[5] / before arriving at Tetuán (:l), he sends a message (:m) to the sheriff (:n), promising him liberty if he surrenders the city (:o), and threatening to bombard it if he rejects the offer (:p)[6]>///

2///
2.1// The city <+ with its extraordinary fortifications (:a)[1]> appears to be impenetrable, except for a small gate (:b) guarded by an old man (:c) who urges the Mostadí to retreat (:d), warning him that the city's fortifications are extraordinary (:e)[2] </ #[1]>[*3]//
2.2// #[*4]///

3///
3.1// The Mostadí sends a message (:a) to the sheriff (:b), promising him freedom if he surrenders the city (:c), and threatening to bombard it if he rejects the offer (:d)[*1]//
3.2// The Grand Turk returns (:e) to look for reinforcements (:f) and supplies for the siege (:g)[*2]//
3.3// #[*3]///

4///
4.1// The sheriff refuses to surrender (:a) such a valuable city (:b), and incites the Mostadí to go in search of his brother and to prove his manliness in personal combat (:c) <+ since the city will go to the winner of the contest (:d)[1]>[*2]//
4.2// #[*3]///

5///
5.1// The Mostadí begins bombarding the city (:a) </ orders his army to attack the city (:b)[1]>, and on firing the second round (:c) </ shortly[1]>, effects such a dreadful massacre among the combatants (:d) and the townspeople (:e) that, on the following day (:f), </ in a few hours, he obtains the surrender of the city (:g)[1] and / #[2]> he enters it, triumphant (:h)[*3]//
5.2// The Mostadí, having used gifts (:i) to persuade an impoverished gatekeeper (:j) to grant him entrance (:k), enters the city, effecting a dreadful massacre among the combatants (:d) and the townspeople (:e)[*4]//
5.3// When the sheriff of the city sees the Mostadí is setting up his tents to begin the siege (:l), he attacks the camp, bombarding it (:a) and, on the second round (:c), he kills some members of the Mostadí's family and retinue (:e), causing the retreat of the besieging army on the following day (:m)[*5]///

<<+Z1/// Once back in his city, the Mostadí, compelled by his people's bewilderment(:a), publicly acknowledges that the city of Tetuán is invincible (:b)*1///>>

CONT: #

NOIN:
1/// 1 Alcazarquivir, 2 Tánger (varias), Alcazarquivir, 3 Tetuán (1 ver), 4 Tánger (2 ver), 5 Tánger (1 ver), 6 Tetuán, Alcazarquivir (1 ver), 7 Tánger (2 ver)///
2/// 1 Tánger (1 ver), 2 Tánger (mayoría), *3 Tánger, *4 Tetuán, Alcazarquivir///
3/// *1 Tánger (mayoría), Alcazarquivir, *2 Tánger (1 ver), *3 Tetuán, Tánger (1 ver)///
4/// 1 Tetuán (1 ver), *2 Mayoría, *3 Alcazarquivir, Tánger (2 ver: 3, n. 2, 3)///
5/// 1 Tánger (1 ver: 3 n. 2), 2 Alcazarquivir, *3 Tánger (mayoría), Alcazarquivir, Tetuán (1 ver), *4 Tánger (1 ver: 3 n. 3); *5 Tetuán (2 ver)///
Z1/// *1 Tetuán (1 ver)///

DISC:
1///
:a) <Media noche ya es pasada, >los gallos quieren cantar (~>media queda por pasar) [Mar] / <Mañanita de Domingo, >mañanita de San Juan [Mar][1]
:b) <Cuando el Mostadí (~el gran turco) partiera >de Constantina a la mar [Mar][2]
:c) <Cuando el gran Turco partiera >de Tarifa a Portugal [Mar][1]
:d) <Cuando el Mostadí partiera (~<cuando saliera el gran turco ~<cuando saliera Xarife) >de Tánger a Tetuán [Mar][3]
:e) <Tres naciones con él trae >todas son a su mandar (~>que más no pudo llevar): <de arabí y rifiyí, >bárbaros no hay que contar [Mar]
:f) <Con trescientos mil negritos >que más no pudo llevar [Mar][4] (cfr. 3:g)
:g) <Vestidos a la turquía, >relumbran como el cristal [Mar][5] (cfr. 3:g) ~ <Atan bien agasajados, >relumbran como el lunar [Mar][6]
:h) <Abastados van del vino, >abastados van del pan, <y abastados de agua dulce >por no beber de la mar [Mar][7] ~ <Daildos muy bien de vestir, >daildos muy bien de calzar, <daildos muy bien de comer, >daildos muy bien beberán [Mar][8]
:i) <Siete días han pasado, >ya llegaba a Portugal [Mar][8]
:j) <En Villas de Santa Clara >allí fueron a parar [Mar][7]
:k) <Después que desembarcaron >encuentran una ciudad [Mar][8]
:l) <Antes que al lugar allegue (~a la cibdad llegue) [Mar][9]

:m) Vid 3:a.
:n) Vid 3:b.
:o) Vid 3:c.
:p) Vid 3:d///

2///
:a) <Las cercas tiene de fierro, >las puertas de otro metal [Mar][1]
:b) <Siete veces la rodean, >no hallan por donde entrar, <y a la vuelta de las ocho >vieron un portillo real [Mar][2]
:c) <Allí estaba un viejecito >la guarda (~regmidor) de la ciudad [Mar][2]
:d) <Vuélvete tú, el gran turco, >vuélvete tú a tu ciudad [Mar][3]
:e) <Una ciudad como ésta >no la podrás tú alcanzar [Mar][4] +<siete ríos la rodean >y el de los ocho es (~y en medio tiene) la mar, <las puertas tiene de pino, >clavos a la cristiandad, <las cercas tiene de acero, >de azofar la otra mitad [Mar][4] / <Una ciudad con estas cercas, >no la puedes alcanzar [Mar][5] (cfr. 4:b)///

3///
:a) <Tomó tinta y papel, >un billete fue a mandar [Mar][1] ~ >Un billete (~mensaje) fue a mandar [Mar][2]
:b) <A mano del Haj (~de Sidi el Hach) Etmin (~Etbí ~Xetmi ~el Tahel) (~<a mano de ese Hayito), >alcaide de la ciudad [Mar][3]
:c) <Si la ciudad tú me dieres (~me la diere), >yo te daré (~darte he yo tu) libertad (~>yo no le haré ningún mal) [Mar][3]
:d) <Si la ciudad no me dieres (~diere), >a bombas te he de (~yo le mandaré) matar (~la he de tomar) [Mar][3]
:e) <Ya se volviera el gran turco, >se volviera a su ciudad [Mar][4]
:f) <Vistiera los mil negritos >todos a la paridad [Mar][4] +<sus armas de acero fino >relumbran como el cristal [Mar][4] (cfr. 1:f,g)
:g) <Cargara los mil navíos >de pelotas y alquitrán [Mar][4]///

4///
:a) <La recuesta que le diera (~volve) >que no se la quiere dar (~>negra era y de contar) [Mar][1] +<Vólvete (~vaite, vaite) tú, el gran turco (~el Mostasí ~Xarife), >vólvete a la (~vaite, vaite a) tu ciudad [Mar][1]
:b) <Que una ciudad como ésta >no la puedes alcanzar [Mar][2] (cfr. 2:e) +<Siete ríos la rodean >y en medio tiene la mar. <Las cercas tiene de acero. >de metal la otra mitad [Mar][3] (cfr. 2:e) / <Que Tetuán la honrada >nadie la puede ganar [Mar][4]

:c) <Vai, pelea con tu hermano, >amostra (~sacarás) tu hombredad [Mar][1]
:d) <Cual de ellos que la ganara, >la ciudad ha de llevar [Mar][5]///

5///
:a) <Ya manda por los tabjía >que se suban a los brax [Mar][1] +<el lunes la mañanita >ya empiezan a bombear [Mar][1] / <Como eso oyera el alcalde >los tiros manda amparar [Mar][2] +<mandó por los cañoneros >que se asomen a los brax, <el sabbat la mañanita >bombas empezó a tirar (~>empezara a bombear) [Mar][3] / <Cómo eso oyera el Mostasí, >las bombas mandó a llenar. <Ya mandó a llenar las bombas >de alcrebite y alquitrán, <encima de todo eso >pólvora para más mal [Mar][4] +<El lunes por la mañana >las bombas mandó a tirar [Mar][4]
:b) <Mandara a los diez mil turcos >a empezar a guerrear [Mar][5]
:c) <La primera que tiraron >no ha hecho ningún mal; <la segunda que tiraron, >esa hizo mucho mal [Mar][1] ~ <La primera que tiraba >no hiziera ningún mal; <la segunda que tirara >hiziera mucho pesar [Mar] / <En la batalla primera >destroçó media cibdad [Mar][6]
:d) <Mató a mancebos... [Mar] / <Allí cayeron los hombres >como rayos a la mar [Mar][5] ~ <Ya caían los mancebos >como rayos en el mar, <ya caían los casados >como trigo en el costal [Mar][7]
:e) <Mató a mancebos y alhasbas >y a novios en la huppá [Mar][1] +<ya caían las preñadas >como nueces al costal, <ya caían los chiquitos >como rayos a la mar [Mar][1] ~ <Reventaron las preñadas >cual gallinas en corral, <allí murieron chiquitos >cual plumas del palomar, <allí cayeron doncellas >como peras del peral [Mar][5] ~ <Ya caían las doncellas >sin medir y sin contar, <ya caían criaturas >como racimos a par [Mar][7] ~ <Matara hijos y madres (~a madre y a hijo), >preñadas para más mal (~>para más dolor dejar), <matara a una novia nueva >de dos días (~como abajo) de hupá [Mar][8]
:f) <El martes de mañanita [Mar][1]
:g) <No sigáis vos, el gran turco, >no sigáis de guerrear, <si una hora más siguiereis >la civdad vais atunar [Mar][5] / <Y a la batalla segunda [Mar][6]
:h) >Mostadí entro en la ciudad [Mar][1] ~ <Ya se entrara el gran turco >ya se entrara a su ciudad [Mar][5] / >Con el moro se ha de quedar [Mar][6]
:i) <Por tu vida, porterito, >tú nos da por donde entrar [Mar][7] +<Daréte cien marcos de oro, >mi gente los ciento y más [Mar][7]
:j) <Encuentran a un porterito >que muerto de frío está [Mar][7]
:k) <Porterito, sin fortuna, >ya los da por donde entrar [Mar][7]

:l) >Mandó afincar las hebás [Mar][2]
:m) <El lunes (~el aljah) por la mañana >alzó y se fue a su ciudad [Mar][3]///

Z1///
:a) <Toda la gente que le vía >le pregunta la verdad [Mar] +<Por qué te vuelves, Mostadí, >por qué te vuelves atrás? [Mar][1]
:b) <Que Tetuán la honrada >nadie la puede ganar, <las puertas tiene de pino, >no tiene por donde entrar [Mar][1]///

NODI:
1/// 1 Tánger (1 ver), 2 Tánger (2 ver); 3 Tetuán, Alcazarquivir; 4 Tánger (mayoría), Alcazarquivir (*Canción*); 5 Tánger (2 ver), Alcazarquivir (*Canción*); 6 Tánger (1 ver); 7 Tánger (2 ver), 8 Tánger (1 ver); 9 Tetuán, Alcazarquivir///
2/// 1 Tánger (1 ver: la de 1 n. 8); 2 Tánger; 3 Tánger (mayoría); 4 Tánger (1 ver); 5 Tánger (2 ver)///
3/// 1 Tánger (2 ver), 2 Tetuán, Alcazarquivir; 3 Mar (mayoría); 4 Tánger (1 ver)///
4/// 1 Mar (mayoría); 2 Tánger (1 ver), Tetuán (1 ver); 3 Tetuán (1 ver); 4 Tetuán (1 ver); 5 Tetuán (1 ver)///
5/// 1 Tánger (2 ver); 2 Tetuán (1 ver); 3 Tetuán (2 ver); 4 Tetuán (1 ver); 5 Tánger (1 ver); 6 Alcazarquivir; 7 Tánger (1 ver); 8 Tetuán///
Z1/// 1 Tetuán (1 ver)///

BIBL: Martínez Ruiz 1963, 123-124 (núm 33).
Canción petitoria. Martínez Ruiz 1963, 214 (núm 126).

OTIT: CSefMP 16, CSefSGA C19 y C10 /

IANT: #

IMOD: Media noche ya es pasada los gallos quieren cantar;
Media noche ya es pasada, media queda por pasar;
Mañanita de domingo, mañanita de San Juan;
Cuando el Mostadí partiera de Constantina a la mar.